

2018 12.2 上智大学ベネッセ 英語教育シンポジウム  
コミュニケーション活動につながる  
プラクティス: EIJ, GIC, NIS

田中茂範

ココネ言語教育研究所

慶應義塾大学名誉教授

# 単語 文法 熟語

コミュニケーション活動を行うには使えることが肝心

単語を知っている…

単語力

文法を知っている…

文法力

熟語を知っている…

慣用表現力



どう指導するか？

**EIJ**

**GIC**

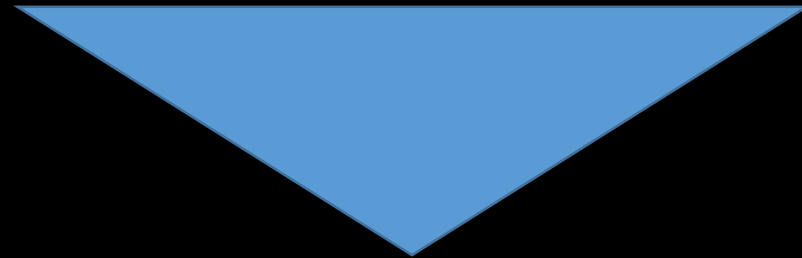
**NIS**

**English in Japanese**

**Grammar in Chunking**

**単語力**

**文法力**



**Navigator in Speaking**

**表現構成力**

**慣用表現力**

# 1. EIJを使って語彙力と表現力を高める

## English in Japanese

語句に注目するにはコンテキストは日本語がよい

日本語のコンテキストが有意味な語句の繋がりを示す

# 学びたい内容をEIJテキストにする

## 2つのEIJ

**EIJ-1. 英語表現を日本語を使って連鎖化する(例. 日常の英語化)**

**EIJ-2. 日本語のテキストのある語句を英語にする**

外務省などのサイトにアクセス→英語演説の公式トランスクリプト

英語版 日本語版

2つの版を利用してEIJを作成

# EIJ-1

夜寝る状況を思い浮かべてください。

「寝る準備をする」は**get ready for bed**, 「布団を敷く」場合は**lay out the futon**といいます。「布団に入る」は**get in bed**で, 「枕に頭を載せる」は**lay one's head on the pillow**あるいは**lie down on the pillow**ですね。「毛布にくるまる」はどうでしょう。wrapを使って、**wrap oneself up in a blanket**といいます。「すやすや寝る」は**have a peaceful sleep**という言い方をします。もちろん, **sleep peacefully**でもOKです。「変な時間に寝る」や「あっという間に寝る」は, それぞれ**sleep at odd hours**と**be out like a light**と表現することができます。「寝つきがよい」は**fall asleep easily**で, 「寝つきが悪い」は**have trouble falling asleep**ですね。

# 語句のボキャチェン

get ready for bed → lay out the futon → get in bed → lay  
one's head on the pillow → wrap oneself up in a blanket →  
have a peaceful sleep → sleep at odd hours → be out like a  
light → fall asleep easily → have trouble falling asleep

**状況をイメージしながら音読**

# ElJからプロダクションに

**「布団に入って、毛布にくるまった。でも、寝つきが悪かった」**

**【状況のイメージ化】**

**I got in bed, and wrapped myself up in a blanket. But I had trouble falling asleep.**

**「ふつうは、布団にはいったら、すぐに寝る」**

**【状況のイメージ化】**

**Usually, I get in bed, and I'm out like a light.**



# EIJ-2

## 外務省「核兵器のない世界」に向けた日米共同ステートメント

### 核軍縮

米国政府は、ロシア連邦との交渉を通じ、START後継条約の早期締結を引き続き追求する。日本国政府は同交渉の進展を歓迎し、早期妥結についての期待を表明する。日本国政府及び米国政府は、すべての核兵器保有国に対し、核軍縮の過程における透明性、検証可能性及び不可逆性の原則を尊重するよう要求する。米国政府は、国家安全保障政策における核兵器の役割を低減させることをコミットし、日本国政府及び米国政府は、他の核兵器保有国に対し、同様の措置をとるよう要請する。

# 英語版

## Nuclear Disarmament

The USG continues to seek **early conclusion** of a **START follow-on treaty** through negotiations with **the Russian Federation**. The **GOJ** welcomes the progress made in the negotiations and expresses its expectation for **early agreement**. The GOJ and the USG call upon **states that hold nuclear weapons** to respect the principles of **transparency, verifiability and irreversibility** in the process of nuclear disarmament. The USG is committed to reducing the role of nuclear weapons in **its national security strategy**, and the GOJ and the USG urge other states that hold nuclear weapons to do the same.

# ElJ Text

## 核軍縮 (nuclear disarmament)

米国政府 (the USG) は、ロシア連邦 (the Russian Federation) との交渉を通じ、START後継条約 (a START follow-up treaty) の早期締結 (early conclusion) を引き続き追求する。日本国政府 (the GOJ) は同交渉の進展を歓迎し、早期妥結 (early agreement) についての期待を表明する。日本国政府及び米国政府は、すべての核兵器保有国 (states that hold nuclear weapons) に対し、核軍縮の過程における透明性 (transparency)、検証可能性 (verifiability) 及び不可逆性 (irreversibility) の原則を尊重するよう要求する。米国政府は、国家安全保障政策 (its national security strategy) における…

# Vocabulary Chaining

**nuclear  
disarmament**

**the USG**

**the Russian  
Federation**

**a START follow-up  
treaty**

**early  
conclusion**

**states that hold  
nuclear weapons**

**transparency**

**verifiability**

**irreversibility**

## 2. Grammar in Chunking

### 表現英文法を目指す

チャンク(名詞チャンク、動詞チャンク、副詞チャンク)の形成とチャンキングが文法力である

チャンキングの中に文法項目の挿入



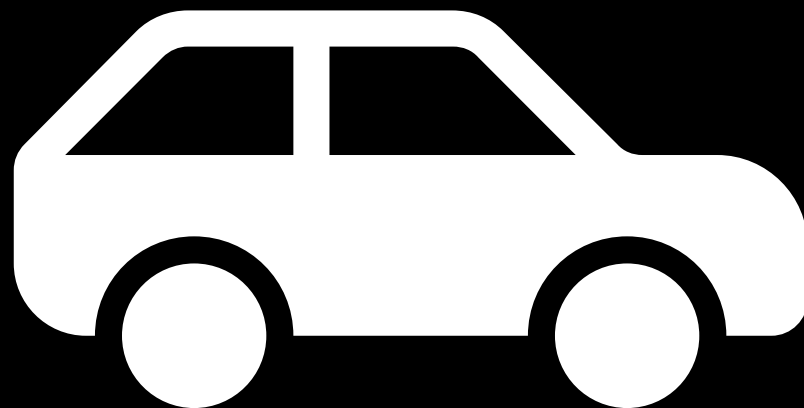
《チャンク》

**平板な表現**

**This is Naomi's car.**

**息を吹き込む**

# 状況と表現



**This is Naomi's car.**

# Grammar in Chunking

**A**

**確信の度合い**

**B**

**[This is Naomi's car]**

**I think / this is Naomi's car.**

**I'm sure / this is Naomi's car.**

**Do you think / this is Naomi's car?**

**I'm wondering if / this is Naomi's car.**

**A**

**B**

**C**

**I'm not sure, but /it seems / this is Naomi's car.**





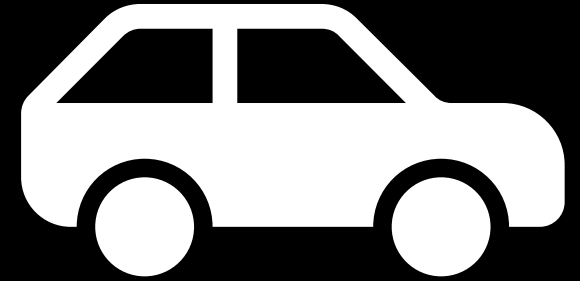
# 2

**A**

**B**

**This is Naomi's car**

**and/ but ...**



**This is Naomi's car / and I like it a lot.**

**This is Naomi's car / but I don't like it at all.**

**This is Naomi's car / and I want to drive it.**

**This is Naomi's car / but she's going to buy a new one.**

# 3

**A**

**B**

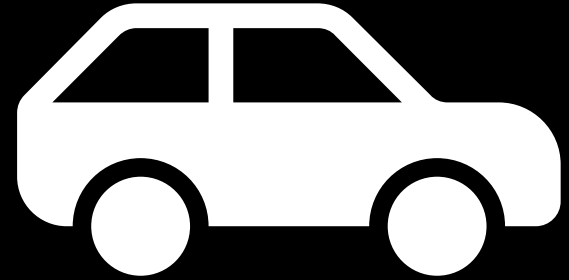
**感情的反应 + This is Naomi's car.**

**Wow, /this is Naomi's car.**

**Hey, look at this! /This is Naomi's car.**

**To my regret, /this is Naomi's car.**

**Unfortunately, /this is Naomi's car.**



**チャンキングの可能性:**

**I didn't eat lunch because ...**

**A**

**B**

**I didn't eat lunch ... because**

- I didn't eat lunch /because I was full.**
- I didn't eat lunch /because I didn't feel like eating.**
- I didn't eat lunch /because I was with my girlfriend.**

# She didn't email me because

**A**

**B**

- **She didn't email me because ...**
- **She didn't email me because she was mad with me.**
- **She didn't email me because I didn't email her.**
- **She didn't email me because she didn't know how to answer my request.**

# **I'm looking for X who/ which ...**

**A**

**B**

**I'm looking for a man /who is strong and caring.**

**I'm looking for a dog /which does funny tricks.**

**I'm looking for a house /which has three spacious rooms.**

**A**

**B**

**C**

**I'm looing for a blouse /which suits this skirt /because I  
have been invited to an important business party.**

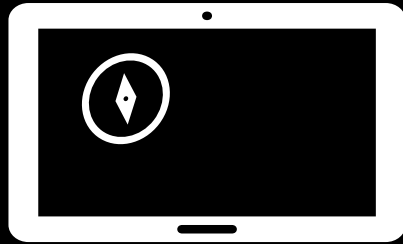
**I'm looking for ... which/who .... because**

# 3. NIS: Navigator in Speaking

まとまった内容のことを話す力を育てる

# 情報の組み立ての流れと慣用表現

- 情報の組み立ての流れを示すのがナビゲーター
- 情報の流れを誘導する慣用表現があればそれに注目



# Navigator in Speaking: 理論的枠組み

Language Resources (for a speaking task)



Communication Strategies

well, the thing is, what I'm saying is..., as I said before



# 切り出しのコトバ

## Communication strategy 1

Well,

Let me see

Well, actually,...

I don't know how to explain, but ...

Generally speaking

Roughly speaking

Technically speaking

To my surprise



Gambit  
会話の潤滑油

# 話の途中で言いたことを整理する

## Communication Strategy 2

**Well, I mean**

**The thing is**

**The point is**

**The bottom line is**

**What matters is**

**Well, let me put it this way.**

**In other words**

**What I'm saying is**

# 話題の展開

## Communication Strategy 3

**to start off, first, second, then,**

**furthermore, in addition,**

**to wrap up, finally, to conclude**

**in contrast, by contrast, on the other hand**

**in other words, to put it differently**

**to illustrate, for example, let me give you an example**



口頭だけでなく  
文章でも使える

# NISの具体例

**Describing people** (人物について述べる)

**Describing visible objects** (目に見えるものを記述)

**Describing invisible objects** (目の前にないものを記述)

**Explaining concepts** (概念を説明)

**Making opinion statements** (意見を述べる)

**Describing pictures** (写真を記述する)

**Reporting events** (出来事を報告する)

**Comparing things** (物事を比較する)

# Navigator: People Description

## Describe a person

形容詞を使って外見・人柄をできるだけ詳細に述べる: Appearance; Personality

人柄を補強するための特徴的な行動傾向を述べる: Behavioral characteristics

(他者)評価を示す: Evaluation

外見

人柄

行動  
傾向

評価

# Task: What is James like?

**Well,** he is tall and handsome. 《外見》

He's friendly, sociable, and outgoing. 《人柄》

He is also considerate of other people. 《人柄の追加情報》

**I mean,** he is the kind of person who will give his seat to someone even when he is very tired. 《行動傾向》

**You know,** he's a nice guy. I like him. 《評価》

外見

人柄

行動傾向

評価

# Describing people

## Language Resources

tall, handsome, friendly, sociable, outgoing  
considerate; He is the kind of person who ...;  
I like him, He is respected by his neighbors ..

NIS

外見

人柄

行動傾向

評価

well, I mean, you know, ...

## Communication Strategies

# Fin

## 論点

英単語、英文法、英熟語を  
コミュニケーションのためのLanguage Resourcesにする方法が  
EIJ, GIC, NIS である

## 示唆

英語は英語でだから日本語はだめ  
日本語を有効利用する translanguaging の発想: mediation  
(CEFR)

柔軟にオリジナルな方法を考案する